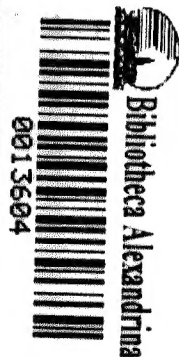


آرثر رامبو فضل في الحميم



ترجمة
مُسيّسُ يرنان



فضل في الجحيم

- ✱ اسم المؤلف : آرثر رامبو.
- ✱ اسم المترجم : رمسيس يونان.
- ✱ عنوان الكتاب : فصل في الجحيم.
- ✱ الناشر : دار التنوير للطباعة والنشر - بيروت.
- ✱ الطبعة الثانية ، 1998.
- ✱ جميع الحقوق محفوظة .
- ✱ التنضيد الضوئي : بيروت برس.
- ✱ تدقيق النص : محمد أحمد الحسيني.
- ✱ تصميم الغلاف : سلمى الفاروقي.
- ✱ خطوط الغلاف : مصطفى العمري.
- ✱ أفلام الغلاف : كامل جرافيك.

All rights reserved. no parts of this Book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission in writing of the publisher

آرثر رامبو


فضل في الجحيد

ترجمة
ميسس برنان

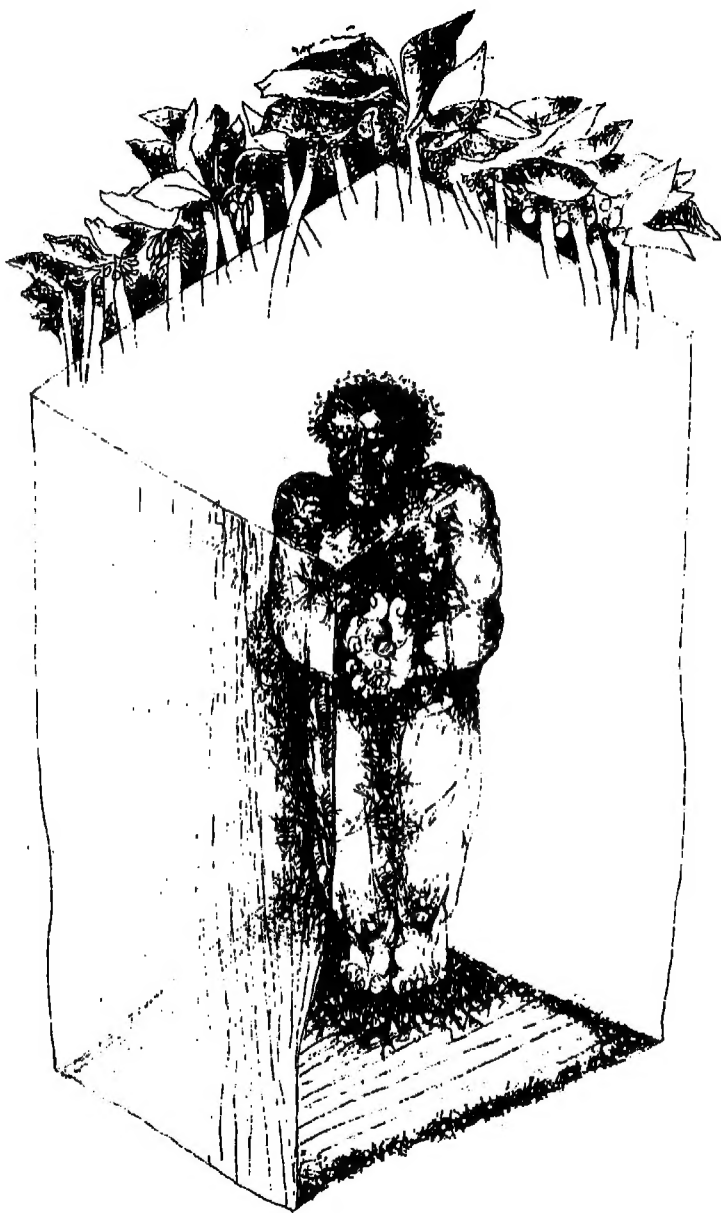
الهيئة العامة	
٨١١١	رقم النص
٣١٨٥٤	رقم التسجيل



General Organization of the Alexandria Library (G.O.A.L.)

 Bibliotheca Alexandrina

الرسوم: بشار



مقدمة

عرفت رمسيس يونان في عنفوان شبابه بمناسبة انتخابات سنة ١٩٤٢ لمجلس النواب. عرفته فنانا ثورياً بأبى المحاكاة الواقعية والانطباعية وغيرهما من المدارس الفنية السائدة في مصر حينذاك. كما عرفته كاتباً ثوريا يرفض أساليب الأدب المألوفة عربية كانت أم تقليداً للغرب، ومفكراً سياسياً ثورياً لا يقبل الشعارات السياسية في الأحزاب المشروعة، نائراً على الثورية نفسها، باحثاً باستمرار عن موقف في الفن والأدب والسياسة يجد نفسه فيه غير متفق ولا مفتر ولا متقاد. هذا هو رمسيس كما أذكره — انسان مخلص أمين إلى حد التعصب لما يراه حقاً وواضحاً، انسان غير مكترث بأهواء «الموضة» الثقافية قانع بالفقر والوحشة في سبيل رؤيا ذاتية أصيلة من املاء ضميره الحي.

لوحاته سجل لمغامرة فنية بين أدغال الغيب وكهوف النفس الدفينة، ومع ذلك فإن اهتماماته الواعية بالعمل السياسي وبالكتابة كانت دائماً متصلة بواقع بلاده وبقضايا بناء مجتمع عادل. لقد عرف قدر الثروة الكامنة في أصالة مصر في نفس الوقت الذي استطاع فيه أن يزن ما يمكن أن يثرها من مؤثرات الغرب المتدفقة على وطنه والتي ذهبت بعقول بعض مثقفيها وأفعمتهم حتى نضبت ينابيع الابداع الأصيل في نفوسهم. كان رمسيس كغيره من أبناء جيله يحاول أن يحافظ على التوازن الدقيق الصعب بين الأصالة والتجديد في نفس الوقت الذي كان يبحث فيه عن ذاته من خلال فن التصوير والصحافة الثقافية الرفيعة والترجمة الواعية لما

يفجّر مناهل جديدة في أعماق أصالته المصرية، كما التزم في ترجمته دائماً بالدقة والبلاغة في آن واحد حتى ينقل بأمانة تامة ما يريد أن يغرسه في تربة الوعي الذي ورثه عن أجداده.

وكان هذا هو المعيار الذي التزم به في اختياره لما يترجمه من أعمال اندريه مالرو وبول اليوار وغيرهما ممن شكّلوا حساسية القرن العشرين.

ثم مات رمسيس كهلاً قبل أن يبذل قصارى جهده مخلفاً وراءه أعمالاً فنية تُعتبر بمثابة وصية فلسفية لأجيال مصر الصاعدة، وكتابات من المقال والشعر تُعتبر رحلات كشف لمن يريد أن يسبر غور نفوس المثقفين المصريين في العقد القلق المستمر الذي امتد من أوائل الحرب العالمية الثانية إلى ما بعد حرب فلسطين الأولى، أو بعبارة أخرى من الولوع بالتفكير الثوري الدولي الذي لازم الحرب الأهلية في إسبانيا إلى البحث عن الذات والصراع من أجل الوجود المحلي.

ولقد تضمن ما خلفه لنا رمسيس يونان ترجمة مخطوطة لم تُنشر في حياته للقصيدة النثرية التي ختم بها آرثور رامبو حياته الأدبية قبل أن يكفّ عن الكتابة إلى أن قضى نحبه. تُرى لماذا اختار رمسيس هذا النص الصعب الأليم الذي يغوص فيه الشاعر الفرنسي إلى أعماق حياة قلقة آتمة معقدة في البحث عن معنى للحياة مجرداً نفسه من كل لبس ورياء ومغالطة كي يرى الحقيقة مهما آلت؟ وإني لأعتقد أن هذا المنهج في بحث الشاعر هو نفس ما اتبعه رمسيس في التصوير، ولوحاته كلها لا تخاطبنا إلا من عمق غائر دفين تجرّدت فيه النفس عن كل ما يحفيها عن نفسها، وصاحت صبيحتها بأمانة مطلقة وأمل مطلق تولّد من مجابهة الناس والألم والذات بصدق وأمانة. والصورة مثلها مثل القصيدة، اعتراف ولكنها اعترافان للذات لا لما هو خارج عنها. إذ لا يهم المصور هنا كما لم يهم الشاعر هناك

سرى الصدق - فلا يهمهما نظارة ولا قراء، ومع ذلك ففنها يخاطب كل فرد حي واجهته ألغاز الفناء وحيرة الوجود.

هذا في رأيي هو ما دفع رمسيس لترجمة «فصل في الجحيم» لآرثور رامبو. وحتى نفهم ولع رمسيس بهذا النص لرامبو يجدر بنا أن نعرف ما جعل الشاعر يختم حياته الأدبية بهذا النص، ثم مال به إلى التجارة والمغامرة في الحبشة والصومال دون أن يلتفت ولو مرة واحدة لماضيه كشاعر شاب فذ.



ولد آرثور رامبو سنة ١٨٥٤ في مدينة صغيرة شمال شرقي فرنسا اسمها شارلفيل حيث تعلم بمدريستها الابتدائية والثانوية، ولكنه سرعان ما ملّ دراسته وأخذ يهيم على وجهه في الأرياف هارباً من المدرسة ومن جو الأسرة. كان أبوه ضابطاً متقاعداً يعيش في قلق مستمر بجوار زوجته وهي فلاحنة غنية متمزعة التدين محدودة الثقافة. وذات يوم هجر الأب منزله ولم يره أحد من أسرته بعد ذلك. أما الصبي النابغ آرثور فكان يكتب الشعر حيناً ويقرأ مؤلفات الفلاسفة الاشتراكيين، حيناً آخر، وكثيراً ما كان يختفي أياماً بأكملها متجولاً في القرى والريف هارباً من ملل حياته. ومع ذلك فقد أشعل في نفسه شعلة الفكر تعرفه في المدرسة على مدرس شاب اسمه جورج ايزامبار كان يعطيه كتب الشعراء والفلاسفة ليقراها ويثير خياله بالناقشات في الدين والجنس والسياسة. وكان ذلك سبباً دفعه للهروب مرة أخرى إلى باريس سنة ١٨٧١ أي بعد سقوط الامبراطور نابليون الثالث عقب هزيمة جيوشه على يد الجيوش البروسية. وأحسّ رامبو بحماسة شديدة للحكومة الكومون La Commune الاشتراكية التي عاشت حياة قصيرة في شوارع باريس المهزومة المحاصرة،

وأخذ يكتب شعراً كله ثورة ضد الأوضاع السياسية وتمجيد للمصراع الثوري. ثم أرغمته أمه على العودة إلى البيت فعاد مرغماً وقلمه يقطر شعراً، ثم اكتشف في نفسه ميولاً جنسية تضعه على هامش المجتمع آنذاك بل تجعله ينفر من كل علاقة عائلية. وتتوق نفسه رغم شبابه إلى الهروب مرة أخرى واللجوء إلى الخانات وحياة الشاردين. وكتب أشهر قصيدة له في ذلك الوقت «القارب الثمل» ودون فيها كل ما في قلبه من حيرة وثورة وشعور بالاثم والتماس الحرية والتحرر. وكان ذلك أيضاً هو الوقت الذي عرف فيه بول فرلين وكان رامبو قد أرسل إليه نسخة من «القارب الثمل». وفجأة عشق فرلين القصيدة وصاحبها عشقاً دفعه إلى أن يضرب بكل شيء مقدس عرض الحائط – فهجر أسرته هو بدوره بل هجر عروسه الفتية ليشرّد مع رامبو شروداً في صداقة صاخبة ذهبت هما إلى طرقات المدن يتمتcan الأشعار ويشملان ويتسامران معاً بعيدين عن قيود الأسرة والمجتمع، يزوران انجلترا حيناً وبلجيكا حيناً، يتشاجران حيناً ويتصالحان حيناً آخر كل منهما مصمم على هدم الآخر رغم ما بينهما من عشق عميق بل بسببه. وفي ليلة من الثمل والعتاب اللذين منبتهما الحب يصوب فرلين مسدساً إلى صديقه ولكن الرصاصة لا تصيب مقتلأ منه بل تخدش كفه فيقبض على فرلين ويحكم عليه بستين في السجن، ويعود رامبو إلى أمه وبلدته بائساً مستاء يبحث من خلال قصيدة نثرية طويلة عن سر ذلك الشيطان اللعين الذي يدفعه إلى أدغال الشعر والاثم والهروب والصخب دفعاً. وبعد أن كتب اعترافه هذا سنة ١٨٧٣ انقطع عن الأدب انقطاعاً نهائياً، وقام بسلسلة من الرحلات العقيمة بعيداً عن ذكريات مأساة شبابه. بدأ بألمانيا حيث حاول أن يتعلم الألمانية وأن يعمل تاجراً، ثم ذهب إلى هولندا حيث تطوّر جندياً بسيطاً في الجيش وأرسل إلى جزر الهند الشرقية (أندونيسيا الآن) ولم يطق حياة الجندي في الشرق فهرب وتطوّر بحاراً في سفينة شراعية كانت راسية في ميناء باتافيا (جاكارتا اليوم) وأبحر عليها حتى عاد إلى فرنسا حيث قضى ليلة رأس سنة ١٨٧٧ مع أسرته في شارلغيل.

ثم دفعه شيطان الحرب ثانية، فأخذ يهيم على وجهه في النمسا وهولندا والسويد وسويسرا، تارة عاملاً وتارة عاطلاً، تارة راكباً وأخرى ماشياً ودائماً جائعاً. وفي نوفمبر سنة ١٨٧٨ أبحر إلى جزيرة قبرص حيث عمل ملاحظاً لمقاول بناء، ومرض بالتيفوئيد فعاد إلى فرنسا، ثم أبحر إلى الاسكندرية ولم يجد عملاً في مصر (ولكن يبدو أنه وصل إلى الأقصر بدليل أن اسمه منقوش هناك على أحد أعمدة معبد الأقصر)، فأبحر إلى عدن حيث عمل في متجر فرنسي ومن هناك أُرسل إلى مدينة هرر في أثيوبيا ليفتح فرعاً لهذا المتجر. وتعلم العربية والسواحلية وبدأ يعلم نفسه فنون الهندسة من كتب كانت ترسلها إليه أمه من فرنسا بين حين وآخر. وفي سنة ١٨٨٢ سمح له أصحاب الشركة التي كان يعمل فيها أن يذهب منفرداً إلى صحراء الاجادين، وأن يكتب تقريراً علمياً عنها فكتبه بالفعل وأرسله إلى جمعية الجغرافيا الفرنسية. ولعل هذا التقرير (فيها عدا الخطابات التي كان يرسلها إلى أسرته) هو الشيء الوحيد الذي كتبه بعد أن هجر الأدب. ثم تغير مجرى حياته من جديد، واتصل بالامبراطور الاثيوبي منليك الأكبر، وأعدّ القوافل ليمدّ الامبراطور بالمدايع والبنادق وقيل أيضاً أنه كان يتاجر في الرقيق مع عرب السواحل والامبراطور الحبشي الذي لم يدفع ثمنهم! والمهم أنه لم يترك مجالاً ليثبت فيه قدرته على العمل والنجاح، ولكن سرعان ما أصيب بالآلام شديدة في ساقه اضطرتة للرحيل إلى فرنسا، وما أن وصل مرسيليا حتى دخل المستشفى حيث بُترت ساقه ثم مات بالمستشفى يوم ١٠ نوفمبر سنة ١٨٩١ في السابعة والثلاثين من عمره.

حياة قصيرة حائرة ثائرة - شاعر ملهم يصبح جندياً فتاجراً فرحالة، وشيطان الهروب يحكه باستمرار على تغيير مهنته والبحث عن المستحيل والغريب في حين أن شعلة المستحيل تحترق داخل نفسه. ترى عمّ كان يبحث؟ الجواب السريع هو نفسه، ولكن الواقع أن بحث هذا الشاعر الذي أثر في كل الشعر الأوروبي الحديث هو بحث عن أسلوب

في الحياة يسمح له بمطلق الحرية ومطلق الصدق. وربما المهم في كل ذلك أنه كان يبحث عن الصدق من خلال صيغ مختلفة خائنه كل منها بدوره، لأن الصدق بالنسبة لرامبو لم يكن المواجهة الصريحة مع الواقع وإنما هو الغوص في أعماق النفس والبحث فيها عن مناظر لم ترها العين المجردة، وعن أصوات لم تسمعها الأذن. فالشعر عنده سجل للحلم خاص. ألم يقل إن الحانة التي كان يراها على ضفاف ترعة عكرة الماء هي مسجد شامخ يطل على نهر متألق؟ وكان يقول أيضاً «أما العالم متى خرجت منه فماذا يحدث له؟ لا شيء قطعاً يتغير من مظاهره الحالية» فعالم الحلم عنده عالم مكتمل، له منطق غير منطقتنا وقواعد غير قواعدنا - وفيه ضرورة تروحي بحتمية أحداث الحلم. ولما اقترن حلمه بالكلمة المنطوقة جعل لغته الشعرية تمزج بين الحواس. فبدأ قصيدة مشهورة باعطاء ألوان لأصوات اللين في اللغة وهذا ما يذهب بنا إلى القول بأن منطق الكلام لم يكن فعالاً عند رامبو بقدر ما نفعه منطق الأحداث والمحاورات في حلم كمين في النفس. فالببحث على هذا النحو عن صدق مطلق يختلف فيه رامبو الشاعر (والجندي وتاجر السلاح والرّحالة والشارد) عما اصطلاح عليه المجتمع البشري في محاوراته وتأملاته المألوفة. ومع ذلك فهو أقوى مؤثر (مع فولين) على مدرسة الشعراء الرمزيين في فرنسا.

ولا يفوت أحداً أن مثل هذا المنطق الخالم قد يكون عائقاً لفهم القارئ وتجاوبه مع القصيدة اللذين هما أساس كل اتصال مفيد. ولكن هناك مع ذلك لغة ورثها رامبو لخلفه هي لغة الايحاء اللفظي الموسيقي التي تعتبر أساس الاتصال بين الشاعر والقارئ، أي اتصال بين حساسيتين حيث تكون الأداة هي الايحاء من خلال موسيقى الالفاظ وشاعرية الصور. ومن ثم الاتصال الوثيق، في رأي واضعي نظريات الشعر الرمزي، بين الشعر والموسيقى. ولعلّ بول كلوديسل (Craudel) استطاع أن يبلور هذه الفكرة في مقدمته لديوان شعر رامبو الذي نشر بعد وفاته عندما قال: «إن اللغة الموجودة في وعينا تتخذ

هنا قيمة بوصفها أداة تعبير بقدر أقل مما هي إشارة، فإن الكلمات العشوائية التي تطفو إلى سطح العقل واللازمة الشعرية والعودة المتكررة لعبارة ما والرجوع المستمر للفكرة المتسلطة، كل ذلك يؤلف معاً نوعاً من التلاوة المرتلة التي تجمّد سيولة الوعي. وعندئذ تسقط ظلال الأشياء مباشرة على خيالنا وتنساب ممتزجة بتألفها وتلونها كقوس قزح».

ومن ثمّ نشأ، في فرنسا على الأقل، الشعر الحر الذي أصبح بمثابة تطبيق مكتوب لهذه المغامرة في دنيا الوعي والخيال.



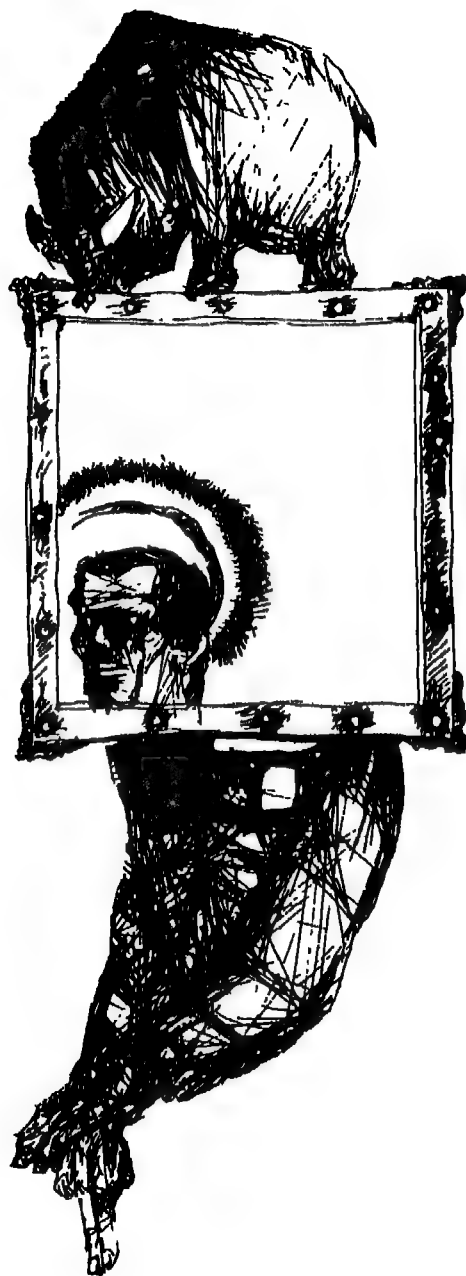
ونعود نتساءل: تُرى ما الذي دفع رمسيس المفكر المستنير الفنان إلى ترجمة هذا النص؟ من الممكن أن يُجاب على هذا التساؤل بأن دافعه إلى ذلك هو التمسك بالصدق المطلق - مع نفسه ومع فنه. وهو صدق لا تشوبه مساومة ولو أدّى إلى الغموض في الاتصال بالغير. ولعلّ هذا الصدق أو البحث عنه على الأقل، هو ينبوع الحلي للحركة المحدثة في العالم، فهو بمثابة رومانتيكية جديدة قد تصبو إلى المستحيل كما فعلت سابقتها. أمّا تاريخ الشعر العالمي قبل ذلك في كل أنحاء العالم فهو بريء من تلك البدعة الرومانتيكية، إذ من عصر الملاحم وحتى حركة الكلاسيكية الجديدة كان الشعر الأوروبي بكل لغاته يهتم بالصنعة اهتماماً يعلو كل اهتمامات الصدق أو الإلهام.

وكذلك فعل الشعر العربي خاصة عندما أُغرم بالغزل ووصف الأطلال واهتم بتقنين البحور الستة عشر. وهكذا فعل أيضاً الشعر

الياباني في «الهايكو»، وشعراء افريقيا جنوب الصحراء في ملاحهم
ومدائحهم التي تلتزم أوضاعاً نظمية متفقاً عليها.

فصرخة الصدق كانت في كل التقاليد الشعرية تلتزم بانضباط
النظم وتصب في مقامات الصيغ الشعرية إلا في عهدين: عهد
الرومانتيكيات الأوروبية، وفي عصر ما بعد رامبو في العالم أجمع حين
واجه شعراء عصرنا هذا مخاطر الصدق المطلق الذي قد يصل إلى
غموض، كما واجهها رمسيس في لوحاته التي لعبت دور الريادة في فن
التصوير المصري المعاصر.

مجدي وهبه



في سالف الأيام، ما لم تخفي الذاكرة، كانت حياتي وليمة تتفتح
فيها كل القلوب، وتسيل كل الخمر.

وذات مساء، أقعدت الجمال على ركبتي - فالفيتة مرأ - فهجوته،
وتسلحت ضد العدالة.

وهربت. أيتها الساحرات، أيها البؤس، أيها البغض، أنتم
مستودع كنزي!
وتوصلت إلى محو كل أمل انساني في نفسي. كل بهجة، أخفقتها،
ووثبت وثبة وحش مفترس.

ودعوت الجلادين كي أقضم، ساعة فنائي، خشب بنادقهم.
ودعوت البلايا كي تكتم أنفاسي بالرمل والدم. كان النحس إلهي.
واستلقيت في الوحل. وتحففت بهواء الجريمة. وكثيراً ما داعبت الجنون.
ولم يجلب لي الربيع سوى ضحكة الأبله الشنعاء.

لكن، من عهد قريب، إذ وجدت أني موشك على لفظ آخر
شهقائي، فكرت في البحث عن مفتاح وليمتي السابقة، علي استرد
شهقي.

المحبة هي هذا المفتاح - هذا الوحي يثبت أني كنت أحلم!
«ستظل ضبماً الخ...» هكذا هتف بي الشيطان الذي توجني
بازهار الخشخاش الجميلة. «أدرك الموت بكل شهواتك، وأنايتك،

وجميع الأثام التي لا تُغْتَفَرُ.

آه! لقد تحمّلت أكثر مما يُطْلَق: - ولكن، أيا إبليس العزيز،
أتوسّل إليك، نظرة أقل شزراً! وفي انتظار الحساسات الصغيرة المتوقعة،
انتزع لك، أنت يا مَنْ تحب في الكاتب التجرد من مَلَكات الوصف أو
الارشاد، هذه الصفحات البشعة القليلة من كراسة لعين رجيم.

عرق خبيث

ورثت عن أجدادي الغاليين العين الزرقاء البيضاء، والعقل الضيق، والخرافة في القتال، إني أرى ملبسي لا يقل عن ملبسهم بربرية. لكني لا أضع دهنا في شعري.

كان الغاليون في عصرهم أقل الناس براعة في سلخ جلد الحيوان وحرق الحشائش.

وعنهم أخذت: الوثنية والولع بانتهاك الحرمات، بل كل الرذائل، الغضب والشبق، — يا لروعة الشبق؟ — وعلى الأخص الكذب والكسل.

جميع الحرف تفزعني. السادة والعمال، جميعهم فلاحون، شائون. اليد ذات اليراع لا تفضل اليد قائدة المحراث — يا له من قرن يدوي! — لن تكون لي يدي. وبعد، لا يقف الامتهان عند حد. ثم إن أمانة الشحاذة تفجعني. والمجرمون كرهون كالحصيان: أما أنا، فلم أمس، وكل هذا لديّ سواء.

ولكن! مَنْ الذي جعل لساني من الغدر حتى لقد أراد وصان لليوم كسلي؟ فندون أن أستخدم في سبيل العيش حتى جسدي، ومع بطالتي التي تفوق بطالة الضفدع، عشت في كل مكان. ما من أسرة في أوروبا لا أعرفها

— أعني الأسرات، كأسرتي، التي تدين بكل شيء لاعلان حقوق
الانسان. — عرفت جميع أبناء الأسرات!

* * *

لو أن لي أشباه سالفين في أي وقت كان من تاريخ فرنسا !
لكن كلا البتة.

ومن الواضح أني كنت دائماً من سلالة منحطة. فالتمرد يسمو
على ادراكي. ولم تهبّ سلالتي قط إلا لتنهب. فعل الذئاب مع
الفريسة التي لم تقتنصها.

إنني أحفظ تاريخ فرنسا، بنت الكنيسة البكر. وكان بوسمي،
أفاقاً، أن أحجّ إلى الأرض المقدسة؟ وفي ذهني طرق تتخلل سهول
بافاريا، وصور من بيزنطة، وقلاع في اورشليم، التسييح بمريم
والتحنن على المصلوب يستيقظان في قلبي وسط ألف من المفاتن
الدنيوية — إنني قاعد، مجزوماً، على القذور المحطمة وأوراق
القريرض. بجوار حائط نخوته الشمس — وكان بوسمي، متشرداً، أن
انزع بعد ذلك إلى العراء تحت سماء ألمانيا.

آه! وأيضاً: أرقص السبت بمهرجان السحرة في ساحة حمراء
وسط الاحراج مع عجائز وأطفال.

ولا تسذهب ذاكرتي إلى أبعد من هذه الأرض ولا من
المسيحية. لن أنتهي من رؤية نفسي في ذلك الماضي.

لكني كنت دائماً وحيداً، بلا أسرة، بل بأي لسان كنت
أتكلم؟ لا أتصور نفسي قط في مجلس المسيح؟ ولا في مجلس
الأرباب - ممثلي المسيح.

وماذا كنت في القرن الماضي. لم أفق لنفسي إلا اليوم. لم يعد
ثمة أفاقون ولا حروب غامضة. لقد غمرت السلالة المنحطة سطح
الأرض - الشعب، كما يقولون، والعقل، الأمة والعلم.

يا للعلم! لقد بدأوا من جديد كل شيء. للجسد والروح،
- القربان المقدس، - لدينا الطب والفلسفة، - وصفات العجائز
والأهازيج الشعبية مصنفة مرتبة. ثم تسليات الأمراء والألعاب التي
حرّموها! الجغرافيا، والكسوجغرافيا، والميكانيكا، والكيمياء.

العلم، الحسب الجديد، التقدم. الدنيا تسير! فلماذا لا
تدور؟

إنها رؤيا الأعداد. إننا نسير نحو الروح. هذا محقق، هي
نبوة، ما أقول. إني أفهم، ولكني إذ لا أستطيع الإفصاح بغير
عبارات وثنية، وددت الصمت.



الدم الوثني يعود! الروح يقترب، فلم لا يستلني المسيح بأن
يجني النبل والحرية؟ لكن والأسفاه، لقد ولّى الانجيل!! الانجيل.

الانجيل .

انتظر الله في نهم . إني من سلالة منحطة منذ الأزل .

ها أنذا عند طرف فرنسا . فلتشعل الأنوار في المدن . لقد
انقضى يومي؟ سأهجر أوروبا . هواء البحر سيكوي رثتي، وستلوح
بشرتي شمس المهجر . سوف أعوم، وأمضغ العشب، وأصيد،
وأدخن على الأخص؟ . وأنهل الخمر المتقدة كمعدن منصهر، —
مثلما كان يفعل أجدادي حول اللهب .

وسأعود، بأطراف من حديد، ببشرة سمراء، ومقلة محتدمة:
ومن سحتي سيحكمون أبي من سلالة قوية . سأملك الذهب:
سأنعم بالفراغ وأبطش . إن النساء ليحدثن على أولئك المقعدين
المفترسين العائدين من البلدان الحارة . وسيصبح لي شأن في
السياسة . سأنجو .

أما الآن فعليّ اللعنة، إني أفزع من الوطن . ولا أفضّل لي من
نومة الثمل على شاطئ البحر .

* * *

لا رحيل . - فلأعذ من حيث أتيت، مُحملاً باثمي، الائم
الذي مدّ جذوره جالبة الشقاء بجواري، مدّ بلغت سن الرشد —
والذي يصعد إلى السماء، فيقهري ويوقعني ويمجّري .

بقية من البراءة وبقية من الوجل. هكذا قيل. لا ينبغي أن
أحمل إلى العالم مكارهي وخسائسي.

فلتقدم! لنحمل العبء ونسير نحو الصحراء والسأم
والضجر.

لكن أكره نفسي؟ أي دابة ينبغي أن أعبد؟ على أي صورة
مقدسة ينبغي أن أهجم؟ أي قلوب سأحطم؟ بأي أكذوبة يجب أن
استمسك؟ - في أي دماء علي أن أمشي؟

الأحرى تجنب العدالة. - الحياة الشاقة والاستجلاف
المحض - بل لأرفع يدي ضامرة غطاء التابوت، وأقبع، وأختنق.
ولذلك لن أعرف الشيخوخة ولا الأخطار: الرعب ليس فرنسياً.

- آه! إني من الخذلان حتى لأعرض على أي صورة مقدسة
صبوتي للكمال.

يا ثفاني! يا لمحبي الرائعة! وفي هذه الدنيا مع ذلك! De
profundis Domine، يا لي من أحق!



أعجبت، وأنا بعد صبي، بالعاصي العنيد الذي ما ترح
أبواب المعازل أن توصله من جديد؟ زرت الحانات والفنادق
التي لعلها قد باركها بأقامته ورأيت بفكرته السماء الزرقاء والعمل
المزدهر في الحقول؟

واستشقت رائحة الشؤم الذي يحيط به في المدن. كان يفوق
القدس قوة والرحالة دراية - وهو، هو وحده! الشاهد على حكمته
ومجده.

بغير مأوى ولا ملابس ولا قوت، آفاقاً في ليالي الشتاء، كنت
أسمع صوتاً يأخذ بقلبي المجدد: «أهلاً ضعف أم قوة: هالك، إنه
لقوة. إنك لا تعلم إلى أين ولا لماذا تسير، فاقنح كل الأبواب،
واستجب لكل نداء. إنك لن تقتل أكثر مما لو كنت جثة هامدة».
وفي الصباح كانت مقلتي من التيهان وعيالي من الشحوب، حتى
لربما لم يبصرني أولئك الذين قابلتهم.

وفي المدن بدا لي الوحل فجأة أحمر وأسود، كمرأة حين يطوف
المصباح في الغرفة المجاورة، أو ككنز في غابة. فصحت ما أسعد
الطالع، ورأيت في السماء بحراً من اللهب والدخان، وعلى يميني
ويساري، الخيرات جميعاً تحترق وتهدد كآلف مليون رعد.

بيد أني حُرمت القصص وصحبة النساء. بل ما من رفيق.
رأيت نفسي قبالة حشد هائج، وأمامي شرذمة الجلادين؟ أبكي
البلية التي ما كانوا يستطيعون فهمها غافراً لهم! - مثل جان
دارك! - «أيها الكهنة والاساتذة والأسياد، إنكم لتضلون إذ
تسلموني للقضاء. ما كنت قط من هذا الشعب؟ وما كنت قط
مسيحياً؟ إنما أنا من السلالة التي تغني وقت المحنة؟ ولست أفهم
القوانين؟ ولا حسّ خلقياً لديّ، إني وحش همج: أتكلم لتضلون».

أجل، إن عيني لموصدتان عن نوركم. إني وحش، إني
بربري. ولكن كان يمكن أن أنجو. أما أنتم فبرابرة زائفون، أنتم
المعتوهون المفترسون الجشعون. أيها التاجر، إنك بربري؟ أيها

القاضي، إنك بربري؟ أيها القائد، إنك بربري؟ أيها القيصر، أيها
البرص الزمن، إنك بربري ولقد شربت من خمر مهرّب، من
صناعة إبليس. — هذا الشعب تستفزّه الحمى والسرطان. والمقعّدون
والشيوخ هم من الوقار بحيث يدعون إلى سلفهم. — الرأي الأدهى
أن أنزع عن هذه القارة حيث الطيش يعوس في طلب الرهائن
لهؤلاء الأشقياء. إني ذاهب إلى المملكة الحقّة لأبناء حام.

وهل عرفت بعد الطبيعة؟ وهل أعرف نفسي؟ — كفى ثرثرة.
إني أوارى الأموات في أحشائي. صيحات، طبول، رقص، رقص،
رقص، رقص! لست أرى حتى الساعة، ساعة نزول البيض إلى
البر، التي ساهوي إلى العدم.

جوع، ظمأ، صراخ، رقص، رقص، رقص، رقص.



البيض ينزلون. المدفع! يجب الامتثال للعماد، واللباس،
والعمل.

لقد نغذت إلى قلبي بركة السماء. آه! وما كنت لأتوقعها!

لم اصنع شيئاً قط. وستصبح أيامي يسراً، ولن تكون بي حاجة
إلى التوبة. لن أقاسي عذاب النفس شبه الميتة في وجه الخير، حيث

يرتفع النور القاسي كالشموع الجنائزية. مصير أحد أبناء الأسرات،
تابوت قبل الأوان تغطيه دموع رقراقة. ولا جدال في أن العريضة
حاقة، والاثم حاقة؟ ولا بدّ من قذف العفن بعيداً. ولكن لن يكون
بوسع الناقوس أن يوقف دقاته إلى أن تآزف ساعة الألم المحض! فهل
سأخل كطفل لاهو. في الفردوس غافلاً عن كل شقاء!

أسرعوا! هلا من حيوات أخرى؟ — الرقاد وسط الثراء
مستحيل. فالثروة كانت دوماً ملكاً مشاعاً. الحب الالهي وحده يهب
مفاتيح العلم. لا أرى الطبيعة إلا مشهداً للخير. فوداعاً أيتها
الأشباح والمثلثات والأباطيل!

غناء الملائكة العاقل يصّاعد من سفينة النجاة: إنه الحب
الالهي. — حَبَان! فقد أموت من الحب الدنيوي، أموت تفانياً. لقد
تركت نفوساً سيشتد حزنها لفراقي! وقد اخترتموني من بين الغرقى؟
أفليس الباقون صحابي؟
فلتتقلدوهم!

لقد حلّ بي الهدى. العالم طيب. وسأبارك الحياة. وسأحب
اخوتي. ليست هذه وعود صبية. ولا الأمل في النجاة من الشيخوخة
والموت. الله مصدر قوتي، وإني أسبح باسم الرب.



السأم لم يعد غرامي. وسورات الغضب، والعريضة،
والجنون، تلك التي عرفت كل نزواتها وويلاتها، — كل العباء قد

طرحته . فلنقدّر دون ذهول مدى براءتي .

لن يعود نوسعي أن أرجو العزاء من ضربة عصا على ناطق
القدم . وما أخال أني في طريقي إلى زفاف ، والمسيح أباً لعروسي

لست أسير عقلي . قلت : يا رب . إني أريد الحرية في
الخلاص : فكيف أدركها ؟ لقد تخلصت من أهوائي . فلم تعد بعد
بحاجة إلى تعبد ولا إلى حب الهي . وما بي حسرة على عصر القلوب
الرقيقة . لكل منطق ، زرايته ومحبه : وإني لأحتفظ بمكاني في قمة
ذلك السلم الملائكي ، سلم العقل والرشد .

أمّا السعادة المستقرة ، المنزلية أو غيرها . . فلا ، لست
أستطيع . إني شديد التفكك ، بالغ الوهن . والحياة تزدهر بالعمل ،
حقيقة معروفة من قدم . غير أن حياتي ليس لها قرار ، إنها تطير
وتحلّق بعيداً فوق العمل ، هذه البقعة العزيزة من العالم .

لَكُمْ أصبحْتُ شبيهاً بعانس ، من خشيتي محبة الموت !

لو أن الله وهبني الهدوء السماوي ، الأثيري ، الصلاة ، — مثل
القديسين القدماء . — القديسون ! يا لهم من أقوياء ! والرهبان ، يا
لهم من سلاله من الفنانين من الخير أن تندثر .

مهزلة لا تنقطع ! لتوشك براءتي أن تبكي . الحياة هي المهزلة
التي ينبغي أن يحركها الجميع .

* * *

كفى! ها هو ذا القصاص. — فإلى الأمام!

آه! إن رثتي لتحترقان، وصدغي يدمدمان! والليل يغشى عيني، في
رائحة هذا النهار والقلب... والأطراف...

إلى أين نسير؟ إلى المعركة؟ لكنني خائر القوى!

والآخرون يتقدمون. الأدوات، الأسلحة... والزمن...

الرصاص!! اقلدوني بالرصاص. هنا! وإلا استسلمت. —
يا للجبنة! — سأقتل نفسي! سألقي بنفسي تحت سنابك الخيل.
آه!...

— سوف أتموّد ذلك.

وستكون تلك هي الحياة الفرنسية، سبيل الشرف!



General Organization Of the Alexan-
dria Library (GOAL)

Organisation Alexandrina



ليلة الجحيم

ابتلعتُ جرعة هائلة من السم. — فلتبارك ثلاثا النصيحة التي
أهديتها! إن أحشائي لتحترق. شدة السم تلوي أطرافي، وتمسخني،
وتردني. إني أموت ظمأً. وأختنق، ولا أستطيع الصياح. إنه الجحيم،
الدينونة الأبدية! انظر كيف يصاعد اللهب. إني لأحترق كما يجب. يا لك
من شيطان!

كنت أتوقع الهداية إلى الخير والنعيم، الخلاص. فهل أصفُ
رؤياي، لكن جو الجحيم لا يحتمل التراتيل! تخيلتُ ملايين المخلوقات
البديعة، وموسيقى روحانية عذبة، والقوة والسلام، والمطامع النبيلة،
ولست أدري ماذا أيضاً. المطامع النبيلة!

وما زلنا في الحياة! — لو أن اللعنة كانت أبدية! إن امرءاً يريد أن
يشوّه نفسه هو امرؤ لعين حقاً، أليس كذلك؟ إني اعتقد أنني في الجحيم،
إذن فأنا فيه. بهذا يتحقق ما جاء في التعاليم المقدسة. إني أسير
معموديتي. أيا والديّ، أنتما علّة نكبتني ونكبتكما. يا لي من بريء مسكين!
— فالنار لا تعتدي على غَبْنة الأوثان.

— ولم نزل في الحياة! وفيها بعد، ستزداد ملذات الدينونة عمقاً.
أسرعوا، اسعفوني بجريمة، كي أهوي إلى العدم، وفقاً لشرعية البشر.

صمتاً، بل صمتاً!.. إنه العار والتبكيك هنا: فما هو ذا إبليس يقول إن النار شينٌ، وإن سورة غضبي بلاهة مريعة - كفى!.. أباطيل يوسوس بها إليّ، وشعوذات، وعطور زائفة، وألحان صيانية. - مع أي أدرك الحقيقة، وأبصر العدالة: لي حكم فاصل سليم، ومُهيأ للكمال... زهو وغرور. - أديم رأسي يجف. رحمتك يا ربي! إني خائف. ظمآن غاية الظمآن! لهفتي على أيام الصبا والعشب والبركة فوق الأحجار وضوء القمر عندما يدق الناقوس الثانية عشرة.. الشيطان في برج الناقوس في هذه الساعة. أيا مريم. أيتها العذراء...

- يا لحماقتي الشنيعة.

هنالك، أليست تلك نفوساً شريفة، تريد لي الخير؟... تعالوا.. فمي مكتم، هم لا يسمعونني، بل هم أشباح. ثم إنه ما من أحد يفكر أبداً في غيره. لا تقتربوا. إني أفوح برائحة الشواء، لا شك في ذلك.

الهلوسات لا حصر لها. هذا ما كان دائماً نصيبي: فقدان الإيمان بالتاريخ ونسيان المبادئ. لن أبوح بكل سري: حتى لا يحسدني الشعراء وذوو الرؤى. إني مئات المرات الأوفر ثراء، فلنكن كالبحر كتماناً وقتئراً.

عجباً! لقد توقفت عجلة الحياة. لم أعد في العالم. - اللاهوت ليس هزلاً، فالجحيم في أسفل حقاً، والسماء في أعلى - نشوة، كابوس، رقاد في عش من لب.

يا لدهاء أهل الريف في تيقظهم... إبليس، يا فرديناند، يطلق ساقيه للريح بالبذور الوحشية... المسيح يمشي على شجيرات العليق

القرمزية دون أن يلويها... وقد سار على المياه المضطربة. المصباح أرانا
إياه واقفاً، أبيض بضفائر سمراء، على جاب موجة زمردية...

سأكشف عن الأسرار جميعاً: الأسرار الدينية أو الطبيعية، الموت،
الولادة، المستقبل، الماضي، الكون، العدم. إني أستاذ في فن الشعوذة.

اصغوا إليّ!...

لديّ كل المواهب! — ليس هنا أحد وهنا أحد: لا أودّ بعثرة
كنزي. — أتريدون أغاني زنجية، حوريات ترقص؟ أتريدون أن أختفي،
أن أغطس بحثاً عن الخاتم؟ أتريدون؟ بوسعي أن أصنع ذهباً، وأدوية
شافية.

فلتؤمنوا بي، فلايمان يعزّي ويهدي ويشفي. تعالوا جميعاً — حتى
الأطفال، — لأعزيكم، ولأبذل لكم قلبي، — القلب الرائع! — أيها
المساكين، أيها العمال! لست أطلب صلوات، تكفيني ثقتكم لأسعد.

— ولتذكروني، حتى لا أتحسّر على العالم. من حظي أن لم يشتد
عذابي. ولم تكن حياتي، وأأسفاه، سوى طيش نزق.

أف! فلنعبس ونكشّر ونلوي وجوهنا بكل ما وسعنا الخيال مر
كلمات.

من الجلي أننا خارج العالم. فما من صوت. وقد فقدت حاسة
اللمس. واحسرتاه! على قصري وبلدي وغابة سروري! العشيات
والغدوات والليالي والأيام... يا لكللي!

كان ينبغي أن أنال جحيمي جزاء غضبي، وجحيمي جزاء
صلفي، — فضلاً عن جحيم الشهوة، جوقة من ألوان الجحيم.

إني أموت وهناً. ها هو ذا القبر، إني ذاهب إلى الديدان، يا
للشناعة! أيها الشيطان، أيها المهذار، تريد أن تتحلل أوصالي، بفعل
سحرك. إني أطلب، إني أطلب! ضربة مذراة، أو قطرة نار.

آه! العودة إلى الحياة! أن نلقي بأبصارنا على عوراتنا. ثم هذا
السم، هذه القبلة اللعينة. اللعينة!

يا لضعفي، يا لقسوة العالم! رحمتك يا ربي، خبئني، لقد أفلت
زمامي! - إني نخبئ. وما أنا بمخبئ.

إنها النار يَسْتَعِيرُ أوارها واللعين في جوفها.



هذيان!

العذراء الطائشة
والبعل الجهنمي .

انصتوا إلى اعتراف إحدى رفيقات الجحيم :

«أيها البعل السماوي، أيا ربي، لا ترفضن اعتراف أتعس
خادماتك. إني ضالّة. إني ثملة. إني نجسة. تبتأ لها من حياة!

«عفواً أيها الرب السماوي، عفواً عفواً كم من دموع
سكبت! وكم من دموع سأسكب، فيما أرجوا!

«وفيا بعد سأعرف البعل السماوي! لقد ولدت خاضعة له.
— أما الآن، فالبعل الآخر قد يضربني! .

«إني الآن يا صديقتي في عقر الدنيا صديقتي! كلا، لستن
صديقتي.. ما عرفت قط مثل هذا الهذيان وذلك العذاب.. يا لها
من حماقة!

«اواه! إني أتعذب، وأصرخ. إني في عذاب حقاً. مع أنه لم
يبق ما أخرج منه، أنا المثقلة بازدياء أجدر النفوس بالزراية.

«ليكن! والآن فلأُبَيِّحْ لكم بسرِّي، حتى ولو اضطرتت للعودة إليه فيما بعد عشرين مرة، هو هو في كآبته وفي تفاهته!

«إني أُمَةُ البعل الجهنمي، ذلك الذي أهلك العذارى الطائشات. هو ذلك الشيطان بالذات. ما هو بطيف، وما هو بشبح. ولكني أنا التي فقدت الرشيد، أنا اللعينة المهلكة في نظر العالم، - لن يستطيع أحد قتلي! كيف أصفه لكم! لقد فقدت حتى القدرة على الكلام. إني في حداد، أبكي، في هلعٍ. نسمة من الهواء، يا ربي، لو سمحت، من فضلك!

«إني أرملة... - كنت أرملة... - أجل، كنت جادة فيما مضى، وما ولدت لأصبح رَمَةً!.. أمّا هو فكان لا يزال صبيّاً. غير أن الطافه الغامضة أغوتني، فنسيت كل واجبي الانساني وتبعته. ويحبها من حياة! الحياة الحقة قد توارت. لم نعد في الدنيا. إني أذهب حيث يذهب، هذا واجب: وكثيراً ما يتحامل عليّ، أنا المسكينة. يا للشيطان! - إنه شيطان لو تعلمون، وليس هو ببشر.

قال لي: «لست أحب النساء: إن الحب، كما نعلم، ينبغي أن يبتكر من جديد. فهنّ، النساء، لم يعد بوسعهن غير الرغبة في مقر أمين. فإذا ما حزنه غفلن الهوى والجمال، فلم يبق غير جفاء الأزداء، مؤونة الزواج في هذه الأيام، أو أرى نساء، على وجوههن تخايل الهناء، نساء كنت أستطيع، أنا، أن أجعل منهن خير الرفيقات، تفترسهنّ أولاً وحوش لها شعور النيران ملتهمة الزنادقة...».

«وأنصت إليه وهو يجعل من العار مجداً، ومن القسوة سحراً: «إلي من أصل بعيد. فأجدادي من أقصى الشمال. كانوا يشقون

جوانبهم ويشربون دماءهم. - ولسوف أملأ بدني جروحاً وأعطيه بالوشم، كي أصبح كالمغولي قبحاً. ستري، سوف أعوي في الطرقات. أريد أن أجن هياجاً. أياك أن تربني حلياً، وإلا ارتقيت على الساط وتلويت. أريد ثروتي ملطخة بالدماء. ولن، لن أقبل عملاً..» وكثيراً ما طويت الليل سوياً، وقد استحوذ علي شيطانه، وكنت أعاركه! - وكثيراً ما يقف مخموراً لا يتزحزح وسط الطرق والديار، ليثير الرعب في قلبي. - «سوف يقطعون حقاً عنقي، وسيكون ذلك شنيعاً» ويُخي من تلك الأيام، حيث يريد أن يسير مكللاً بهالة الاجرام!

«وأحياناً يحدثني، بلهجة رقيقة، عن الموت الذي يجلب الندم، وعن المنكودين الذين لا ريب في وجودهم، وعن الأعمال الشاقة، وعن الفراق الذي يمزق القلوب. وفي الحانات حيث كنا نحسي الخمر، كان يبكي إذ يتأمل من حولنا صرعى البؤس. كان يأخذ بأيدي السكارى المتعثرين في الطرقات المظلمة كان يعطف عطف أم ماهرة على صغار الأطفال. - ثم ينصرف في رقه صبيّة ساعة الصلاة.

- وكان يتظاهر باحاطته بكل شيء، التجارة والفن والطب - فتبعته، كما يجب.

«كنت أبصر الزخرف الذي جمعه، في الخيال، حوله: الثياب والتحف والطنافس، بل لقد خلعت عليه من عندي سلاحاً ووجهاً آخر. كنت أرى كل ما يمسّه على نحو ما أراد أن يخلقه لنفسه. وحين يعطل خيالي، كنت أتبعه وأرقبه في أفعال معقدة عجيبة، طيبة أو خبيثة: وقد نشئت مردخول ديباه فلكنم من ساعات أمضيتها في الليل ساهرة، بجوار

جسده الراقد العزيز، أسائل نفسي عما يدفعه هذا الدفع إلى الفرار من الواقع. لم يندر انسان نفسه قط لما نذر له نفسه. وأدركت، - دون أن أخشى شيئاً عليه، - أنه ربما كان خطباً جليلاً على المجتمع. - فلعلّ لديه السر الذي يغير الحياة! لكنني قلت لنفسي: كلا، إنما هو يدور في البحث عنه على أن محبته مسحورة، وإني لربيقتها. وما كان لنفس غيري أن تملك من القوة، - قوة اليأس، - ما يكفي لتحملها، - حتى يسط عليها جناحه ويطويها بحبه. ثم ما كنت لأستطيع تصويره في رفقة نفس أخرى: فما ترى حوله غير ملكيه، ولا ترى قط، - فيما أعتقد، - ملكي نفس أخرى. لقد كنت في قلبه كما لو كنت في قصر أخلي من سكاته حتى لا ألقى فيه مخلوقاً في مثل خستك: هذا كل ما في الأمر. كنت حقاً، وأسفاه، تابعة له. ولكن ما عله كان ليريد بحياتي الخاترة الكابية؟ لم يزدني فضلاً، إن لم يجلب لي الموت! وأحياناً كان يستبد بي الأسى والحنق، فأقول له: «إني أفهمك»، فلا يجيبني سوى بهز منكبيه.

«وهكذا مع تجدد أساي بلا انقطاع، وتزايد ضلالي في عيني - وفي عيني» كل من كان ليتفضل بالتحديق في، لو لم يكن محكوماً علي بالنسيان المطلق. - أخذ يشتد ظمائي إلى خيراته. بقبلاته وعناقاته الحميمة، كنت أنفذ حقاً إلى سماء، سماء حالكة، وددت لو تركت فيها فقيرة صماء خرساء عمياء، وبدأت ألف ذاك. كنت أرى نفسي كطفلين، تركا ليمرحا في جنان الشجن. كنا على وفاق، نعمل في نشوة معاً. ولكنه، بعد عناق أخاذ، كان يقول: «كَمْ سيبدو لك عجباً، بعد أن أفارقك، كل ما مررت به. عندما تفتقدن ذراعي تحت عنقك، وقلبي الذي تأوين إليه، وهذا الغم الذي يلثم جفنيك. فلا بد أن أرحل، بعيداً، يوماً ما. ولا بد أن أساعد في ذلك آخرين: هذا واجبي. ولو أني لا أشتهيه البتة.. يا عزيزتي...». وعلى الفور كنت أحس بنفسي، بعد فراقه، فريسة

الذهول، هاوية إلى أرباب الظلمات: إلى الموت. فأخذت عليه العهد ألا يهجري. بل لقد أكد هذا العهد - عهد العاشق - عشرين مرة. لكن عهده كان من الهزل مثل ما كنت حين قلت: «إني أفهمك».

آه! ولم أكن قط غيرة عليه. ولا أعتقد أنه سيهجري. فما عله يصبح؟ وهو لا يعرف أحداً: ولا يريد أن يعمل أبداً. إنه يريد أن يحيا كالسائر وهو نائم. أفهل تكفي محبته وطيبته وحدهما جوازاً إلى واقع الحياة؟ وفي بعض اللحظات، أنسى الولهدة التي انحدرت إليها: وأعلل نفسي. سوف يهني القوة، وسنرحل، ونصطاد في الصحراء، ونزق على جوانب الطرقات في المدن المجهولة، بلا رعاية ولا أشجان. أو لعلني سأستيقظ يوماً، وإذ بالقوانين والعادات قد تبددت - بفعل سحره - فخلتني الدنيا وهي على حالها، لشهواتي وأفراحي ولا مبالاتي. آه! لو كافأني، فلنكن تعذبت، بما تصفه كتب الأطفال من حياة المغامرات. لكنه لا يستطيع. وإني لأجهل غايته. قال لي إن في قلبه حشرات وأشواقاً: لكن ذلك لا ينبغي أن يكون من شأني. أفهل يخاطب الله؟ لعله ينبغي أن أتوجه إلى الرب. إني في قاع الهاوية، ولم أعد أقدر على الصلاة.

«وهبته شرح لي أشجانه، أفهل أفهمها خيراً من سخرياته؟ إنه ليحمل عليّ، ويصرف الساعات ليخجلني من كل ما شغل في الحياة قلبي. فإذا ما بكيت امتعض وتبرم».

«- أرايت إلى هذا الشاب الأنيق يدخل البيت الهاديء الجميل: إنه يدعى ديفال أو ديفور أو أرمان أو موريس، لست أدري! لقد بذلت امرأة قلبها لهذا الخبيث الأبله: فلقيت حتفها، وهي الآن دون ريب قديسة في السماء. ولسوف تميتني مثلها أمات هو

تلك المرأة. ذلك هو مصيرنا نحن المحسنين الأبرار. . . . والسفاه! في بعض الأيام كان يرى الأناس الناشطين جميعاً الأعيب تحرّكها نزوات مسخاء: فيضحك ضحكاً متواصلأ مريعاً. — ثم يعود فيحنو عليّ كأم شابة أو أخت حبيبة. ولو كان أقل وحشية، لنجونا! ولكن لطفه أيضاً قاتل. وأنا بين يديه. — ويحي! إني لمجنونة!

«ولعلّه سيختفي يوماً بأعجوبة: ولكن ينبغي أن أعلم، إذا كان سيرتفع إلى السماء، لأشهد شيئاً من صعود الحبيب».

يا لها من رفقة!

هذيان ٢ كيمياء الكلمة

أما عن نفسي ، فهاكم شيئاً من هوسي :

زهوتُ منذ أمدٍ بعيد بقبضتي على جميع آفاق الحياة والخيال ،
ولم أضمر لأعلام الشعر والفن في هذا العصر غير الأزدراء .

ولعت بالتصاوير السخيفة ، والنقوش فوق الأبواب ، وزخارف
المهرجين ، والتزاويق الشعبية ، وبالآدب الذي عفا عليه الزمن ، ولاتيني
الكنائس ، والكتب الفاحشة المحشوة بأغلاط الهجاء ، وحكايات
جدات جداتنا ، وقصص الجنّيات ، وكتيبات الأطفال ، والأوبرات
العتيقة ، والأغاني السقيمة ، والألحان الساذجة .

وحلمت بحروب جهاد ، ورحلات كشف لم تُرو ، وجهوريات
ليس لها تاريخ ، ومعارك دينية قُمعت ، وثورات في العادات
والتقاليد ، وتنقلات شعوب وقارات . آمنت بسحري المفاتن جميعاً .

واخترعت ألواناً للحروف المتحركة ! - فالألف سوداء ، والواو
زرقاء ، والياء حمراء - وسويت أشكال الحروف الصائتة وحركتها ،
وبايقاعات غريزية ، تباهيت بابتكار لغة شعرية ستصبح يوماً في
متناول جميع الحواس . وبقيت الترجمة .

وبدأت بدراسة كتبت السكنات والظلمات، ودوّنت ما لا
يوصف، وسجّلت دوار النشوات.



بعيداً عن الطيور والقطعان والقرويات،
ما علّني كنت أشرب، جاثياً في هذا الخلاء،
وسط أشجار البندق الغضة،
في ضباب عصر دافئ أخضر؟
وماذا كان بوسعي أن أشرب في هذه البقاع،
— دردار بلا صوت، عشب بلا زهر، سماء مكفهرة! —
من هذا اليقطين الأصفر بعيداً عن خصي العزيز؟
شراب من ذهب يصيب العرق.

كنت أشبه بلافتة حانٍ مربية،
— وهبت عاصفة فاكثسحت السماء. وفي السماء
ضاعت مياه الغابة على الرمال العذراء،
وقذفت ريح الله المستنقعات بجليد؟

وبينما أنا أبكي، أبصرتُ الذهب — فما استطعت أن
أشرب —



في الصيف حتى الرابعة صباحاً،
نومة العشق تدوم،
ويفوح تحت الخمائل
أريج وليمة المساء.

هناك في المتجر المتسع
تحت شمس «المسبريد»،
قد شمر الصنّاع عن السواعد،
بل شرعوا يتجرون.

هادئين في صحرائهم الطحلبية،
يعدّون للسقائف البهية،
حيث المدينة،
ستنقش سماوات مزيفة.

آه، من أجل أولاء الكادحين،
رعايا ملك بابل فاتنين،
فأزقي أيا ربة الحب العاشقين،
ذوي القلوب المتوجّه.

أيا ملكة الرعاة!
احملي للصنّاع ماء الحياة،

كي تظلّ قواهم في سلام
في انتظار حمام البحر في الظهيرة.



وكان للصيغ الشعرية العتيقة نصيب كبير في كيميائي اللغوية.

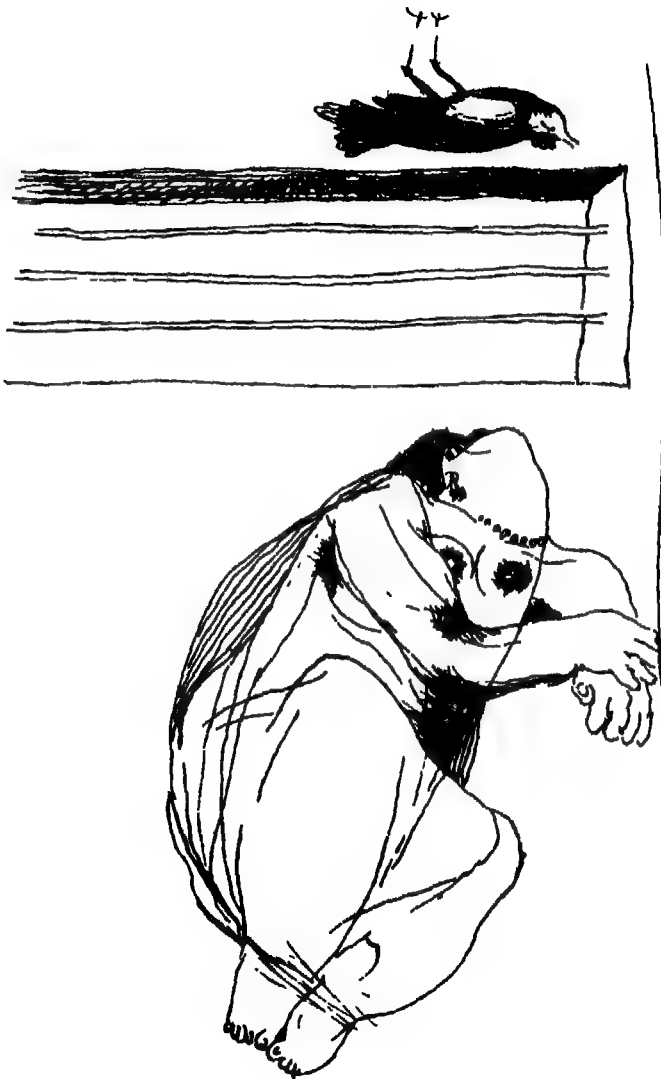
وتعودت الهلوسة الصرف: فأبصرتُ جلياً مسجداً في مكان
مصنع، ورأيت مدرسة للطبالين تنشئها الملائكة، وعربات تجرّها
الخيول تخترق مسالك السماء ويهواً في قاع بحيرة، ثم الغيلان،
والطقوس السرية، وقد يكفي عنوان فودفيليه ليثير أشباحاً مفزعة
أمام ناظري.

ثم شرحت سفسطائي السحرية بهلوسة الكلمات!

وانتهيت فرأيت خللي أمراً مقدساً. كنت عاطلاً،

فريسة تمي قاذحة: فحسدت البهائم في نعيمها، — والبرقات
التي تمثل طهارة الأعراف، والمناجذ، وغفوة العذرية!

واحتدّ طبعي. فقلك وداعاً للعالم في ضروب من
الرومانسيات:



أغنية البرج الأعلى

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

لكن صبرت صبرا
لن أنساه للأبد،
الآلام والمخاوف
في الهواء تبخرت
والظما المدنس
يعتكر دمي.

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

مثل المروج عليها
النسيان انسدل،
نمت وازدهرت

بالبخور والزَّوَان،
يطن فيها طنيناً
ذباب قدر

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

واغرمتُ بالصحراء والبساتين المحترقة والخوانيت المنذرّة
والخمور الماسخة. وتسكعتُ في الأزقة التنتنة، ووهبتُ نفسي،
مغمض العينين، إلى الشمس، إله اللهب.

«أيها القائد، إنْ كان قد بقي مدفع عتيق بين حصونك
المحطمة، فاقدفنا بجلاميد. واقدفْ زجاج المتاجر الفاخرة! —
والقاعات حيث يجلسون! أطعم القوم الرغام، ودسّ السم في
الشراب، واحشِ المخادع ببارود ياقوت متقد..»

ويمها بعوضة تحوم نشوى فوق مبهلة الحان، ولمى برشمها،
ويكفي شعاع ليبيدها!

جوع

إذا اشتهيت، فما اشتهي
سوى الأرض والحجر.
طعامي من الهواء دوماً،
ومن الصخر والفحم والحديد

يا جوع دُر، ارع يا جوع
كلّ القشور،
وانترع من متسلقات الفروع
بهبج السموم.

كل الحصى المهشم
وقديم أحجار الهياكل؛
متخلّف الطوفان من حصبه
خبز منشور في الوادي القاحل



الذئب تحت الغصون عوى
وهو يبصق الريش المؤتلق
بعد أكلته من الطيور:
وكالذئب اني أحترق.

الخضروات والفاكهة
لا تنتظر غير القاطف
لكن العنكبوت
لا يأكل غير العوسج.

فلأرقذ أو اشتعل
على مذبح سليمان.
الحساء على الصدا جرى،
وامتزج بالبحر الميت.

وأخيراً، يا لغبطي وحكمتي، نحيت عن السماء لأزوردها،
الذي هو أسود وعشت، ومضة ذهبية، بالنور الطبيعي. ومن
يهجتي، تصنعت المجون والتهيان بقدر ما استطعت:

وجدتها!
ما هي؟ الأبدية.
إنها البحر مختلطاً
بالشمس.

روحي الخالد،
حافظ على عهدك
بالرغم من عزلة الليل
والنهار المتقد.

وبذا تنعتق
من أحكام البشر
وعاميّ الفتن
فتطير على حسب...

... اياك والأمل
لا d'orientur
علم وصبر
العذاب حُتم.

لم يعد ثمة غد،
جمر لطيف الملمس،
توقّدك
هو واجبك.

وجدتها!
ما هي؟ الأبدية
إنها البحر مختلطاً
بالشمس.

واضحيت أوبرا أسطورية: فرايت أن الخلق جميعاً محكوم عليهم بالسعادة: والنشاط ليس هو الحياة، وإنما هو أسلوب في الاخلال ببعض القوى، اختلال عصبي والأخلاق هزال في الانحنا.

وترأى لي أن لكل مخلوق حقاً في عدة حيوات أخرى. فهذا السيد يجهل ما يفعل: إنه مُلْك. وهذه الأسرة ذرية كلاب. وقد تحدثت أمام العديد من البشر، بصوت مرتفع، مع لحظة من إحدى حيواتهم الأخرى - ومن ثم، أحيت خنزيراً.

لم أغفل أية واحدة من سفسطات الجنون - الجنون الذي يسجن - : وفي قدرتي أن أتلوها جميعاً، فلن أحفظ طريقتها.

وتعرّضت صحتي للخطر. وأقبل عهد الارهاب. فكنيت أهوي في غفوات تدوم أياماً، فإذا ما استيقظت، لم تنقطع أحلامي البالغة التعاسة. ونضجت للموت، فقادني ضعفي، خلال طريق تحفّ به المهالك، إلى تخوم العالم و«السيمرية»، موطن الظلمات والأعاصير.

فكان لا بدّ أن أرحل، لأفرّج عن ذهني ما تواطأ عليه من غوايات. وفي وسط البحر، الذي أحببته كما لو كان سيظهرني من نجس، رأيت اشراقة الصليب وأهب العزاء. وكان قوس قزح هو الذي جلب عليّ اللعنة. غير أن النعيم كان قدرتي المحتم، كان دودتي ووسواسي: فحياتي ستظل دوماً أحفل وأرحب من أن تُكرّس للقوة والجمال.

يا للنعيم! لقد كثر لي عن نابه، الحلوة عند الموت، ساعة صباح الديك، من matutinum حتى Christus venit - في أحلك المدن:

أيا فصول، أيا قصورا!
أيّ نفس بغير عيوب؟

قمت بدراسة سحرية
للسعادة الحتمية

تحية له كل مرة
يصبح فيها ديك الجنوب.

آه! لن تبقى لي شهوة!
إذ تولى هو أمري.

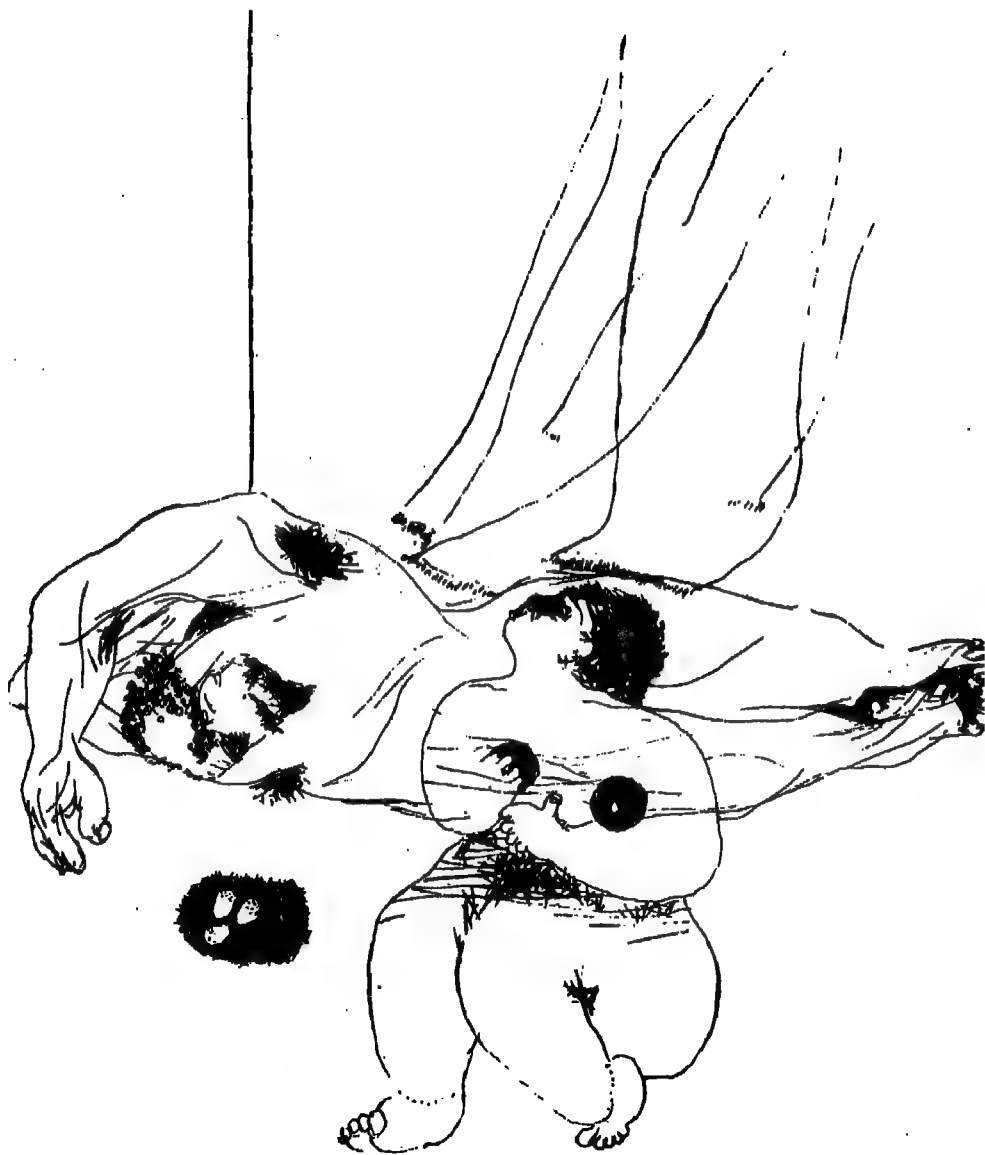
استحوذ السحر عليّ
فبدد كل جهد.

أيا فصول، أيا قصورا!

ساعة الفرار ويحي!
ستكون ساعة حتفي.
أيا فصول، أيا قصورا!

*

وقد مضى كل ذاك، وتعلّمت اليوم تحية الجمال.



المستحيل

آه! حياة صباي، الطريق المطروق في جميع الأجواء، رصين
فوق الطبيعة، أخلص طوية من خير الشحاذين، فخور بالتجرد من
الأوطان والصحاب، ما أبلهها من حياة. — واليوم فقط أدركت
ذاك!

— كنت على حق في زرايتي بأولئك القوم الذين ما كانوا
ليفلتون فرصة قبلة أو عناق، المتطفلين على نظافة ونضارة نسائنا،
وهن اللواتي أصبحن اليوم معنا على أقل وفاق.

لقد كنت على حق في كل ما ازدريت: ما دمت قد هربت!

أنا هارب

دعوني أشرح الأمر.

بالأمس، عدت أتتهد: «يا لنا من حشد من الملاعين في هذه
الدنيا! إني من زمن طويل في زمريهم. وأعرفهم جميعاً. كل منا يميز
الآخر، إذ كل منا ينفر من الآخر. وكلنا يجهل المحبة. ولكننا
مهذبون؛ فصلاتنا بسائر الناس لا غبار عليها». أهذا يثير الدهشة؟
الناس! التجار، الأغرا! — لم نوصم بعار —. لكن الصفوة من

المختارين، كيف سيستقبلوننا؟ فثمة جفاة فرحون، مختارون زائفون،
ما دام الاقتراب منهم يتطلب الجسارة أو التذلل وهم وحدهم
المختارون. وما هم بمن يمنحون البركات!

والآن وقد عاد إلي درهمان من الحكمة — لن يدوم هذا
طويلاً! — فإني أرى أن مصدر متاعبي أنني لم أنتبه من قبل إلى أننا
نعيش في الغرب. في المستنقعات الغربية وليس ذلك لأنني أعتقد أن
النور قد تلوّث، والقالب قد تهلّهل، والحركة قد انحرفت...
حسناً! وما هو ذا ذهني يطلب في اصرار أن يتولى أمر التطورات
القاسية جميعها التي انتابت الروح منذ انبهار الشرق... إن ذهني
لمشتاق!... ها قد نفذ درهماي من الحكمة! — إن الروح لطاغية،
وإنها لتريد أن أظلل في الغرب. فلا بدّ من كتم أنفاسها حتى انتهي
إلى حيث أردت.

— وبعثت إلى الجحيم بأكاليل الشهداء، وأنوار الفن، وزهو
المخترعين، وحمية النهابين؛ ورجعت إلى الشرق وإلى الحكمة الأولى
السرمدية.

— لكن يبدو أن هذا هو حلم خامل كسول!

ومع ذلك، فما منيت نفسي قط بلذة الزوجان من شقاوات
العصر.

— ولكن أليس ثمة عذاب حقاً، في أنه منذ اعلان العلم
ذاك، المسيحية، والانسان يعذب بنفسه، يأتي لنفسه بالبراهين على ما
لا يحتاج إلى برهان، ويتلذذ بتكرار هذه البراهين، ولا يعيش إلّا

كذلك؟ تعذيب رهيف، أبله، وهو مصدر زيفي وضلاي. إن الطبيعة قد يتولاها السأم، ربما... لقد ولد السيد «برودوم» مع السيد المسيح.

أليس ذلك لأننا نزرع الضباب. إننا مع الخضر نلتهم الحمى. وماذا عن الخمر! والتبغ! والجهل! والتفاني! — أهذا كله غريب عن حكمة الشرق، الموطن الأول؟ وما حاجتنا إلى عالم عصري، ما دامت مثل هذه السموم تخرع!

سيقول الكهنة: فهمنا. لكنك تقصد جنة عدن. ولن نجد شيئاً يعينك في تاريخ شعوب الشرق. — وهذا حق؛ إنها الجنة ما ابتغيت. فماذا يجديني عن طهارة الأقدمين!

وسيقول الفلاسفة: ليس للعالم عمر. كل ما في الأمر أن الإنسانية تنتقل. إنك في الغرب، لكنك حر في الإقامة في الشرق الذي تريد، مهما يكن قدمه، — بل وتستقر فيه. فلا تستسلمن للهزيمة أيها الفلاسفة إنكم من صلب الغرب.

احترس، يا ذهني. أيّاك والتدابير المعتسفة في سبيل الخلاص. اقدح زندك. — واحسرتاه من بطاء خطي العلم!

— لكنني لاحظ أن ذهني قد هجع.

ولو أنه ظلّ متيقظاً من هذه اللحظة، لوصلنا بعد قليل إلى الحقيقة، التي ربما كانت ترفرف حولنا بملائكتها الباكية... .

— ولو كان قد ظلّ متيقظاً حتى هذه اللحظة، لما استسلمت،

من زمن سحق، الغرائز الوحشية! . . . — ولو أنه كان دائم الیقظة،
إذن لسبحت في بحار الحكمة! . . .

يا للصفاء! الصفاء!

إن هذه اللحظة من الیقظة هي التي وهبتني رؤيا الصفاء!

— فبالروح تصل إلى الله!

حظ عاترا



البارقة

العمل البشري! إنه الانفجار الذي يضيء إلى حين ليلى
المدهم.

«لا شيء عبث؛ فإلى العلم، وإلى الأمام!» هكذا يصبح
الكاهن العصري، أي كل الناس. ومع ذلك تجثم جثث الأشرار
والتنازلة فوق صدور الآخرين... آه! أسرعوا، اسعفوني بقليل؛
فهناك، عبر الدجنة، تنتظرنا المثوية الأبدية... فهل نضيقها؟..

— ماذا أستطيع؟ لقد خبرت العمل؛ والعلم وثيد وثيد
الخطي. أما أن الصلاة تركض والنور يزعمج... فهذا ما أعرفه خير
المعرفة. إنه أمر هين والقيظ شديد؛ فليستغفوا عني. لديّ واجبي،
وسأزهو مثل الكثيرين، بطرحه جانباً.

حياتي قد رثت. فهلّموا! لنداج وتبادل، ونحن! ثم نعيش
لاهين، حالمين بصبابات مهولة وعوالم باهرة، متذمرين متطاحنين
حول مظاهر الكون، مهرجين، شحاذين، فنانين، قطاع طرق، —
كهنة! على فراش مرضي عاودتني رائحة البخور عابقة قوية؛ حارس
الطيوب المقدسة، كرسي الاعتراف، والشهيد...

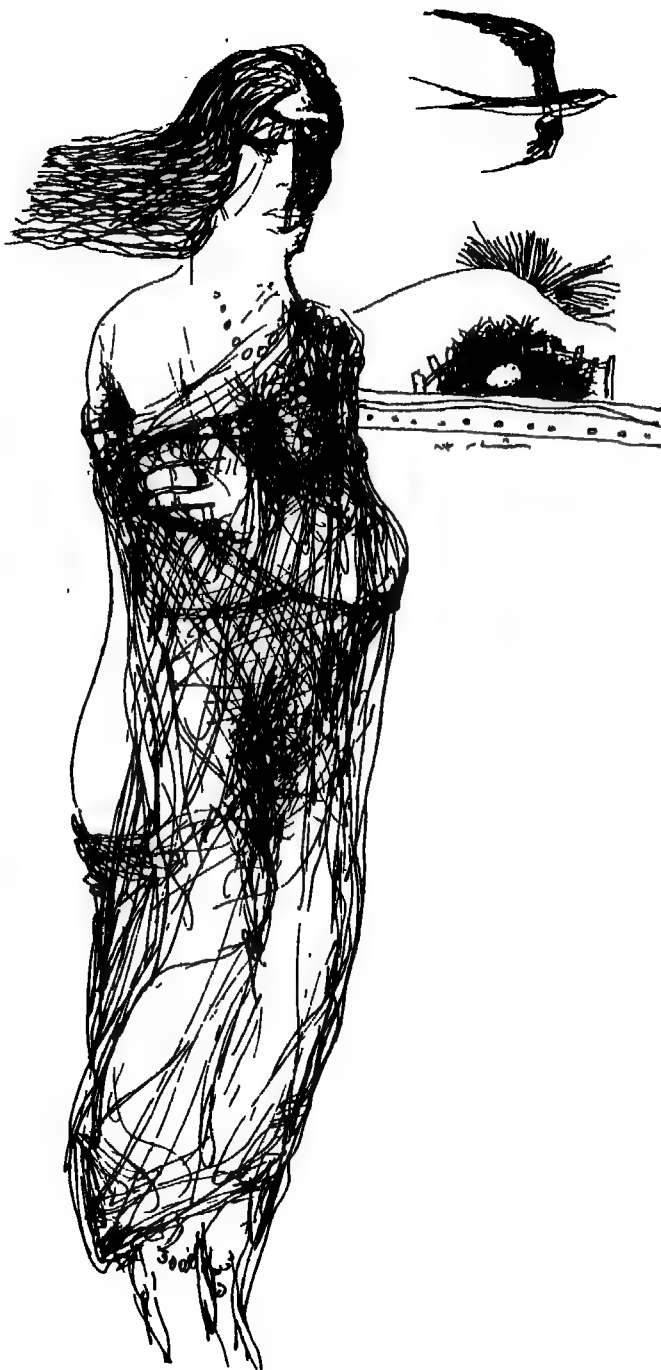
إني لأتين في ذلك سوء تربيتي صبيّاً. ثم ماذا.. هل أمشي

في العشرين، إذ يمشي في العشرين غيري .

كلا! كلا! إني اليوم ساخط متمرد على الموت! والعمل أهون
من أن ترضاه كبريائي . إنه سيجعل من حياتي للعالم عذاباً قصير
الأجل في اللحظة الأخيرة، سوف أسطر على اليمس وعلى
اليسار . .

— اه —

وبذلك، أيا أيتها النفس العزيزة المسكنة، سوف لا يحسر
الأبدية!



صباح

ألم يحدث أني كنت يوماً فتى ظريفاً، مقداماً، تسطر سيرته
الرائعة على صفحات من ذهب، - مفرط الخطأ فأي وزير ارتكبت،
أي خطيئة اقترفت، حتى استحققت كبوتي الراهنة؟ يا مَنْ تزعمون
أن الحيوانات تنحدر من مآقيها دموع الأسى، وأن بعض المرضى
يستبد بهم اليأس، وأن الموق ينزعجون بالأحلام، حاولوا أن ترووا
قصة سقطتي ورقادي. أما أنا، فما أستطيع الانصاح خيراً من
الشعاذ الذي لا يكف عن التمتة. يا رب، يا مريم... لم أعد
أستطيع الكلام!

عل أني أعتقد أني قد أتممت اليوم قصة جحيمي. كان هو
الجحيم حقاً، الجحيم القديم، ذاك الذي فتح ابن الانسان أبوابه.

من الصحراء ذاتها، إلى الليل ذاته، تفتتح دائماً عيناى
الكليتان على النجم الفضي، دائماً، دون أن ينهر به ملوك الحياة،
المجوس الثلاثة، القلب، والروح، والذهن. فمضى سنروح لنحتفي،
فيما وراء القفار والمضارب، بمولد العمل الجديد، والحكمة الجديدة،
بفرار الطغاة والأبالسة، بنهاية الخزعبلات، ونحتفل - أول الناس!
- بعيد الميلاد على الأرض؟

ترانيم السموات، وتقدم الشعوب! نحن العبيد، ينبغي ألا
نلعن الحياة.

وداع

أقبل الخريف! - ولكن لماذا نتحسر على شمس أبدية، ما
دمنا في سبيل الكشف عن البهاء الالهي، - بعيداً عَمَّنْ يموتون عند
نهاية الفصول.

الخريف. شراعنا السابق وسط الضباب الساكن ينحرف نحو
مرفأ الشتاء، المدينة الشاسعة ذات السماء الملطخة بالنار والوحل. آه
الأسماك المعطنة، والخبز المبتل بالمطر، والخمر، والألف صباغة التي
صلبتني! أما من نهاية لهذه «الغولة» ملكة الملايين من الأرواح
والأجساد الميتة، والتي ستسأل يوم الحساب! أعود فأرى نفسي وقد
تأكل جلدي بالوحل والطاعون، وزَعَت الدبدان في رأسي وتحت
ابطي، مع ديدان أكبر في قلبي، الممد بين مجهولين لا عمر لها، ولا
عاطفة... كان يمكن أن ألقى في ذلك حتمي... يا للخاطر
المرعب! إني لأقتصر من البؤس.

وأخشى الشتاء لأنه فصل الراحة!

- وأحياناً أرى في السماء شواطئ لا نهاية لها تغص بأهم
بيضاء مسرورة. وأرى من فوق مركباً ذهبياً ضخماً تخفق راياته
المتعددة الألوان مع نسيم الصباح. لقد ابتدعت الأعياد جميعاً،

وأكاليل الغار جميعاً، والدرامات جميعاً. وسعيت لابتكار ازهار
جديدة، ونجوم جديدة، وأبدان جديدة، ولغات جديدة. وحسبت
أني اكتسبت قدرات خارقة. والآن! علي أن أدفن خيالي وذكرياتي!
مجد شاعر وراوٍ تدرّوه الرياح!

أنا! أنا الذي حسبت أني عرّاف أو ملاك، وأنني معفى من
قواعد الأخلاق جميعاً، ها أنذا قد هويت إلى الأرض، وأمامي
واجب أسعى إليه، وواقع وعر علي أن أحتضنه! فلاح!

هل أخدع نفسي؟ هلأ سألقى مع المحبة حتفي؟
ليكن، سأطلب المغفرة إذ تقوّت بالفضل. هلموا.
ولكن، ما من يد صديقة! فأين ألتمس الغوث؟
أجل، الساعة الجديدة هي على الأقل شديدة الصرامة.



إذ بوسعي القول إنني أحرزت النصر: صرير الأسنان، وفحيح
النيران، والتهديدات الكريهة أخذت تهدأ. والذكريات الزرية جميعها
أخذت تمّحي. وحسراتي الأخيرة تندثر، — غيرتي من الشحاذين
وقطاع الطرق وأصدقاء الموت والمتخلفين من جميع الأنواع. — أيها
الملاعين، ماذا لو انتقمتم.

يجب أن نكون عصريين إطلاقاً.

لا ترانيم: فلتتمسك بما كسبناه. ليلة قاسية. الدم الجاف
يدخن على وجهي وليس ورائي غير هذه الشجيرة الشنيعة... لا
تقلّ معركة النفس عن معركة البشر وحشية؟ لكن رؤية العدالة متعة

الله وحده .

على أننا لم نزل في العشية . فلتلق كل نفحات القوة والحنان
الحقيقي وعند الشفق، سندخل، مسلحين بصبر متقد، المدن
البهية .

وما حاجتي إلى يد صديقة! مزية عظيمة، أن بوسعي أن
أضحك من الصبايات الكاذبة القديمة، وأنزل العار بأولئك الأزواج
الكاذبين، — لقد رأيت جحيم النساء هناك؟

— وسيتاح لي أن أمتلك الحقيقة في روح وجسد .

(ابريل — اغسطس ١٨٧٣)



General Organization Of the Alexan-
dria Library (GOAL)

Bibliotheca Alexandrina



فضل في الجحيد

■ عاش حياة قصيرة حائرة ثائرة. شاعر ملهم يصبح جندياً، فتاجراً، فرحالة، وشيطان الهروب يحثه باستمرار على تغيير مهنته والبحث عن المستحيل والغريب في حين أن شعلة المستحيل تحترق داخل نفسه، ترى عما كان يبحث ؟ الجواب السريع هو نفسه، ولكن الواقع أن بحث هذا الشاعر الذي أثر في كل الشعر الأوروبي الحديث هو بحث عن أسلوب في الحياة يسمح له بمطلق الحرية ومطلق الصدق. وربما المهم في كل ذلك أنه كان يبحث عن الصدق من خلال صيغ مختلفة خاضه كل منها بدوره، لأن الصدق بالنسبة لرامبو لم يكن المواجهة الصريحة المخلصة مع الواقع إنما الغوص في أعماق النفس والبحث فيها عن مناظر لم ترها العين المجردة، وعن أصوات لم تسمعها الأذن. فالشعر عنده سجل لحلم خاص.